Ortografia di Papiamento

> *E articulo aki ta skirbi na **papiamento**. Lo ta aprecia si por mantene e articulo aki na estilo di **papiamento**.*

Ortografia ta bin for di e palabra Griego ὀρθογραφία (*orthographia*), cu nifica skirbi corecto. Ortografia ta fiha regla con pa skirbi palabra y con ta uza signo di skirbi. Tin diferente principio general cu por mantene ora di traha un ortografia. E dosnan mas conoci ta: e principio fonologico y esun etimologico. E ortografia di Aruba ta mantene e principio etimologico, mientras cu Corsou Y Boneiro tin un ortografia segun e principio fonologico. E diferencia basico entre e dos principio aki ta:

Fonologico (manera ortografia di Corsou/Boneiro) Ta skirbi palabra uzando un signo pa cada zonido, ehempel: *djòp*

Etimologico (manera ortografia di Aruba) Ta skirbi palabra segun origen, ehempel: *job*

Kontenido

Historia breve di ortografia
Dia y luna
Letter c pa zonido [k]
Letter s pa zonido [s]
Letter c pa zonido [s]
Uzo di -cion, -sion y -xion na final
Digrafo
Diptongo y triptongo
Contraccion y apostrof
Numeral
Adoptacion y adaptacion
Palabra fia
Link externo

Historia breve di ortografia

Na aña 1976 Gobierno di Aruba a aproba e Ortografia di Aruba, cu a drenta na vigor na aña 1977 (AB 1990 no. GT 60).

Na aña 1992 Minister di Bienestar General a nombra un comision cu e meta pa reformula, elabora y amplia e ortografia oficial. Cu otro palabra pa haci e reglanan mas cla, mas comprendibel y facil pa aplica. Sinembargo nunca a logra oficialisa e version amplia y adapta di ortografia. Na final di aña 2006 y durante 2007 Departamento di Enseñansa a bolbe inventarisa tur comentario y recomendacion di diferente instancia den comunidad. Despues cu a analisa y adapta e ortografia amplia a presenta na Minister di Enseñansa "Ortografia di Papiamento- version juni 2007" cu e peticion pa inicia e proceso di legislacion. Na juli 2007 Parlamento a expresa su sentimento positivo pa cuminsa uza e ortografia aki en espera di su legislacion. E reglanan cu ta sigui ta un resumen na forma simpel di e reglanan describi den "Ortografia di Aruba - version 2009", cu ta den proceso di legislacion.

Dia y luna

E dianan di siman	**dialuna** *prome dia*	**diamars** *di dos dia*	**diaranson** *di tres dia*	**diahuebs** *di cuater dia*	**diabierna** *di cinco dia*	**diasabra** *di seis dia*	**diadomingo** *di shete dia*

E lunanan di aña	januari	februari	maart	april	mei	juni	juli	augustus	september	october	november	december

No ta skirbi nomber di dia ni luna cu letter grandi. Solamente na cuminsamento di frase ta skirbi nan cu letter grandi.

Entre e fecha y e luna mester bin preposicion 'di'. Ehempel: 22 **di** september 2009

Letter c pa zonido [k]

Nos ta pone dilanti di e vocalnan **a**, **o** y **u** cu e letter **c** pa representa e zonido [k]

- a= cas - caminda - caha
- o= cos - coy - kico
- u= cura - cunucu - cacalaca

Tambe dilanti e consonantenan **l**, **n**, **r** y **t** ta skirbi letter **c** pa duna e zonido [k]

Ehempel: **tecnica - cla - conecta**

Nota: nos ta skirbi klapchi cu "k", ta bini di klap **(Hulandes), dus klapchi**

Ta skirbi e y i semper cu letter k pa representa e zonido [k]

- e= kens - keiro - kere
- i= kier - kishiki - kilo

Letter s pa zonido [s]

Nos ta pone dilanti di e vocalnan **a**, **o** y **u** cu e letter **s** pa representa e zonido [s]

- a= saya - sucu
- o= solo - soda
- u= sucu - supla

Tin palabra cu ta skirbi cu 'sc' pa zonido [s]

Ehempel: adole**sc**ente, di**sc**ipel, e**sc**ena, pi**sc**ina

Letter c pa zonido [s]

Ta skirbi **ce** y **ci** na final di verbo: cre**ce**, mere**ce**, cono**ce**, gradi**ci**, ha**ci**, tradu**ci**. Ta mantene 'c' den derivacion: merecidamente, haciendo.

Ta skirbi 'c' dilanti di **ia** of **io** den e ultimo silaba: caric**ia**, canc**io**n, soc**ia**l, distanc**ia**. Tambe tur derivacion: socialisacion

Tin palabra caminda ta skirbi letter c pa representa zonido [s]. Ehempel: centro, cedula, ciego, docente, placer, ricibi

Uzo di -cion, -sion y -xion na final

- Ta skirbi "**cion**" pa silaba final [shon]: educa**cion**, posi**cion**, manten**cion**.
- Ta skirbi "**sion**" pa silaba final [shon]: admi**sion**, deci**sion**, expre**sion**.
- Ta skirbi "**xion**" pa silaba final [shon]: cone**xion**, crucifi**xion**, refle**xion**.

Digrafo

Tin 4 digrafo den Papiamento, tin digrafo meymey di un palabra tambe.

- **ch**= *ch*oller - ca*ch*o - priki*ch*i
- **sh**= *sh*on - pu*sh*i - cu*sh*ina
- **zj**= san*zj*en - *zj*eito - *zj*ilet
- **dj**= *dj*aca - *dj*ente - in*dj*an

Diptongo y triptongo

Ta dos zonido tras di otro cu ta no ta separabel, *por ehempel:*

- **ye**n - antig**uo** - rab**ia** - l**eu**

Ora tin tres zonido tras di otro cu no ta separabel, *por ehempel:*

- b**ieu** - b**uey** - c**uey**o

Nos ta skirbi **ay**, **ey**, **oy**, **uy** na final di palabra, *por ehempel*:

- **ay**= cay - bay - caray - gay (homber)
- **ey**= aworey - p'esey - t'ey - bedey - batrey
- **oy**= coy - morocoy - haudoy - gogoy
- **uy**= huy - puy - cuy - spruy

Contraccion y apostrof

Contraccion ta nifica: pega pa palabra na otro na momento cu zonido cay afo. Ta uza apostrof unda zonido a cay afo. Ehempel:

- Ta asina - t'asina
- No ta berdad - N' ta berdad
- Boter di awa - Botr'i awa
- E ta aki - E t'aki

Tuma nota cu ta laga espacio solamente den caso di negacion: **no**: mi n' sa. Uza incorecto di apostrof ta por ehempel: ~~*dal'e dos'or*~~. Aki zonido no a cay afo.

Den algun caso e forma los no ta usual. E ta skirbi e forma contrai cu apostrof.

- Mi a cumpra e buki => Mi a cumpra e (no ta zona bon) => Mi a cumpr'e
- Conta Buchi e storia => Conta e e storia (no ta zona bon) => Cont'e e storia.

Ta skirbi semper cu apostrof: cuant'or, cuat'or, cinc'or, shet'or, och'or, cambi'e

Numeral

Numeral di 11 te 99 ta skirbi hunto:

- 26= bintiseis
- 32= trintidos
- 49= cuarentinuebe

Numeral riba 100 ta skirbi separa, menos e partinan di 11 - 99:

- 3.247= tres mil dos **shen** y cuarentishete/ tres mil dos **shent'y** cuarentishete of tres mil dos **shento** y cuarentishete/ tres mil dos **cien** y cuarentishete.
- 240= dos **shen** y cuarenta/ dos **cien** y cuarenta/ dos **shento** y cuarenta/ dos **shent'y** cuarenta

Mag di skirbi cien, shen, shento, shent'y (Ortografia - version april 2009)

Adoptacion y adaptacion

- adopta: tum'e letterlijk over, skirbi segun e idioma di origen.
- adapta: fia e y cambi'e segun e reglanan di Papiamento.

En generel nos ta adapta palabra cu ta bini di Spaño y ta skirbie segun nos ortografia. Tin palabra cu a wordo adopta, ehempel: a la parilla, quesillo, quehaceres, cumpleaños etc.

Mag di skirbi sustantivo cu na Spaño ta skirbi **eza** of **esa**, ehempel: alabansa/alabanza, enseñanza/enseñansa etc. Excepcion: andansa, lansa

Tin palabra cu mag di skirbi cu letter **z** na final pa e zonido [s], ehempel: feliz, luz, paz, cruz etc.

Ta adopta palabra cu ta bin di Hulandes, Ingles y Frances,si no tin cambio den pronuncacion, ehempel: appel, belasting, bezig. Palabra cu ta bin di Ingles ta skirbi segun e ultimo edicion di Merriam-Webster, ehempel: catch, computer, screen. Palabra cu ta bin di Frances ta skirbi segun e reglanan ortografico di Hulandes vigente, ehempel cheque, chreche, enquete.

Si ta bin cambio den zonido, cu a bin acercaof a cambia anto ta cambi'e. Ehempel: boek-buki, kopje- copi etc.

Palabra cu ta bin di otro idioma ta skirbie letterlijk over, ehempel: spaghetti, status quo, razzia. Excepcion: bancarota. Sustantivo cu ta bin di Aleman ta skirbi cu letter chikito. Abreviacion di palabara Latin ta skirbi segun e ortografia Hulandes vigente, ehempel: PS, NB, L.S.

Palabra fia

Un idioma tin diferente manera pa traha palabra nobo. Asina un idioma por compone, deriva y fia palabra. Tur idioma ta fia di otro. Asina Papiamento tambe a y ta fia di Spaño, Hulandes, Ingles, Portugues, Frances y di algun lenga Africano manera Bantu y Kwa y algun lenga indjan manera Taino y Caquetio. Aki tin algun ehempel.

Spaño	Papiamento	Hulandes	Ingles
lavar	laba	wassen	to wash
sentar	sinta	zitten	to sit
cejas	wenkbrouw	wenkbrauw	eyebrow
mejor	miho	beter	better
abuelo	welo	opa	grandfather
agua	awa	water	water
pollito	puyito	kuiken	chicks
voluntad	boluntad	vrijwillig	voluntary
trabajar	traha	werken	to work
dedo	dede	vinger	finger
viento	bientu	wind	wind
dormir	drumi	slapen	to sleep
casa	kas	huis	house

Link externo

- Ortografia di Papiamento Oficial (http://web.archive.org/web/20120323222709/http://www.papiamento.aw/content/images/pdf/Paw_2009_Resumen_Ortografia_Papiamento.pdf)

Retrieved from "https://pap.wikipedia.org/w/index.php?title=Ortografia_di_Papiamento&oldid=72175"

E páginá aki a wòrdu kambiá ultimo biaha riba 28 ougùstùs 2019, ora 23:48.

E teksto ta disponé bou di Creative Commons Attribution-ShareAlike License; kontenido additional por apliká. Wak Kondishonnan ta Uza na haña mas details.